

Mat

Chapter 3

Arabic Interlinear

Reference: Arabic Smith Van Dyck Bible

1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστής,
و- فِي - - الأيَّامِ تِلْكَ جَاءَ يُوحَنَّا - المَعْمَدَانُ
G1722 G1161 G3588 G2250 G1565 G3854 G2491 G3588 G0910

κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας,
يَكْرِزُ فِي - بَرِّيَّةِ - الِيهُودِيَّةِ
G2784 G1722 G3588 G2048 G3588 G2449

أَلِيَهُودِيَّةِ بَرِّيَّةِ فِي يَكْرِزُ المَعْمَدَانِ يُوْحَنَّا جَاءَ أَيَّامِ تِلْكَ وَفِي

2 «καὶ» λέγων, Μετανοεῖτε: ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
- قَائِلًا ثُوْبُوا لِأَنَّهٗ-قَدْ-اِفْتَرَبَ - - مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ
G2532 G3004 G3340 G1448 G1063 G3588 G0932 G3588 G3772

السَّمَاوَاتِ. مَلَكُوتِ اقْتَرَبَ قَدْ لِأَنَّهُ «تُوْبُوا, قَائِلًا:

3 οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος, Φωνή
لِئَنَّ- هَذَا - - هُوَ - المَذْكُورُ -ب- إِسْعِيَاءَ - - النَّبِيِّ الْقَائِلِ صَوْتِ
G3778 G1063 G1510 G3588 G2046 G1223 G2268 G3588 G4396 G3004 G5456

βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου; εὐθείας ποιεῖτε τὰς
صَارِحُ فِي - - البَرِّيَّةِ أَعْدُوا - - طَرِيقَ الرَّبِّ مُسْتَقِيمَةً اجْعَلُوا -
G0994 G1722 G3588 G2048 G2090 G3588 G3598 G2962 G2117 G4160 G3588

τρίβους αὐτοῦ.
سُبُلُهُ -
G5147 G0846

مُسْتَقِيمَةً.» سَبَلُهُ أَصْنَعُوا أَلْرَبِّ. طَرِيقَ أَعْدُوا أَلْبَرِّيَّةِ: فِي صَارِحُ صَوْتِ أَلْقَائِلِ: أَلْنَبِيِّ بِإِسْعِيَاءَ عَنْهُ قِيلَ أَلَّذِي هُوَ هَذَا فَإِن

4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου,
و- هُوَ - - يُوحَنَّا كَانَ- لَهُ - لِإِبَاسِهِ - - مِنْ وَبَرٍ الأَيْلِ
G0846 G1161 G3588 G2491 G2192 G3588 G1742 G0846 G0575 G2359 G2574

καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ
- وَ- مِنْطَقَةً جِلْدِيَّةً حَوْلَ - - حَقْوِيهِ - - وَ- - طَعَامُهُ كَانَ -
G2532 G2223 G1193 G4012 G3588 G3751 G0846 G3588 G1161 G5160 G1510 G0846

ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.
جَرَادًا وَ- عَسَلًا بَرِّيًّا
G0200 G2532 G3192 G0066

بَرِّيًّا. وَعَسَلًا جَرَادًا طَعَامُهُ وَكَانَ جِلْدًا. مِنْ مِنْطَقَةِ حَقْوِيهِ وَعَلَى الأَيْلِ, وَبَرٍ مِنْ لِإِبَاسِهِ كَانَ هَذَا وَيُوْحَنَّا

5 Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα, καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία, καὶ
جِيئِنْدُ حَرَجَتْ إِلَيْهِ - - أُورُشَلِيمَ - وَ- كُلُّ - - الِيهُودِيَّةِ - وَ-
G5119 G1607 G4314 G0846 G2414 G2532 G3956 G3588 G2449 G2532

πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου,
كُلُّ - - الكُورَةِ-المُحِيطَةِ-بِ- - الأُرْدُنِّ
G3956 G3588 G4066 G3588 G2446

بِالأُرْدُنِّ, المُحِيطَةُ الكُورَةُ وَجَمِيعُ أَلِيَهُودِيَّةِ وَكُلُّ أُورُشَلِيمَ إِلَيْهِ خَرَجَ حِيْنَنْدُ

6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ, ἐξομολογούμενοι
 - وَاعْتَمَدُوا فِي - الْأُرْدُنِّ النَّهْرِ مِنْ ه- مُعْتَرِفِينَ
[G2532](#) [G0907](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2446](#) [G4215](#) [G5259](#) [G0846](#) [G1843](#)

τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.
 -بِخَطَايَاهُمْ -
[G3588](#) [G0266](#) [G0846](#)

بخطاياهم، معترفين الأردن، في منه واعتمدوا

7 Ἴδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ
 -ف-لَمَّا رَأَى كَثِيرِينَ مِنْ - الْقَرِيصِيِّينَ وَ- الصَّدُوقِيِّينَ آتِينَ إِلَى
[G3708](#) [G1161](#) [G4183](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G4523](#) [G2064](#) [G1909](#)

τὸ βάπτισμα «αὐτοῦ», εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν
 - مَعْمُودِيَّتِهِ - قَالَ لَهُمْ يَا-أَوْلَادَ الْأَفَاعِي مَنْ أَنْذَرَكُمْ -
[G3588](#) [G0908](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1081](#) [G2191](#) [G5101](#) [G5263](#) [G4771](#)

φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς?
 - أَنْ-تَهْرَبُوا مِنْ - الْغَضَبِ-الَّذِي -
[G5343](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3195](#) [G3709](#)

أَلَتِي؟ الْغَضَبِ مِنْ تَهْرَبُوا أَنْ أَرَاكُمْ مِنْ الْأَفَاعِي، «يَأَوْلَادَ لَهُمْ: قَالَ مَعْمُودِيَّتِهِ، إِلَى يَأْتُونَ وَالصَّدُوقِيِّينَ الْفَرِيصِيِّينَ مِنْ كَثِيرِينَ رَأَى فَلَمَّا

8 ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας.
 -ف-أَثْمُرُوا إِذْنُ ثَمَرَةً تَلِيْقُ -بِ- التَّوْبَةِ
[G4160](#) [G3767](#) [G2590](#) [G0514](#) [G3588](#) [G3341](#)

بالتوبة. تليق أثمارا فأصنعوا

9 καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. λέγω
 -وَ- لَا تَظُنُّوا أَنْ-تَقُولُوا فِي أَنْفُسِكُمْ أَب-لَنَا - - إِبْرَاهِيمُ
[G2532](#) [G3361](#) [G1380](#) [G3004](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3962](#) [G2192](#) [G3588](#) [G0011](#) [G3004](#)

γὰρ ὑμῖν, ὅτι δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα
 -كُمْ إِنَّ يَغْدِرُ - مِنَ اللَّهِ - مِنْ الْأَجَارَةِ هَذِهِ أَنْ-يُقِيمَ أَوْلَادًا
[G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1410](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3778](#) [G1453](#) [G5043](#)

τῷ Ἀβραάμ.
 -لِإِبْرَاهِيمَ
[G3588](#) [G0011](#)

لإبراهيم. أولادا ألحجارة هذه من يقيم أن قادر الله إن لكم: أقول لأني أبا. إبراهيم لنا أنفسكم: في تقولوا أن تفتكروا ولا

10 ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται: πᾶν οὖν
 -وَ-الآنَ - - عَلَى الْقَاسِ - أَصْلُ - الْأَشْجَارِ مَوْضُوعَةٌ فَ-كُلُّ إِذْنُ
[G2235](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0513](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4491](#) [G3588](#) [G1186](#) [G2749](#) [G3956](#) [G3767](#)

δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.
 -شَجَرَةً لَا تَثْمُرُ ثَمَرَةً كَالْتَقَطُ جَيْدَةً -وَ- فِي النَّارِ تُلْقَى
[G1186](#) [G3361](#) [G4160](#) [G2590](#) [G2570](#) [G1581](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4442](#) [G0906](#)

ألنار في وتلقى تقطع جيدا ثمرا تصنع لا شجرة فكل أشجر، أصل على القاس وضعت قد وآلان

11 ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν; ὁ δὲ ὀπίσω μου
 أَنَا - كُمْ- أَعْمَدُ -بِ- الْمَاءِ -لِ- التَّوْبَةِ -وَ- - الأتبي-بعدي -
[G1473](#) [G3303](#) [G4771](#) [G0907](#) [G1722](#) [G5204](#) [G1519](#) [G3341](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3694](#) [G1473](#)

ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστιν, οὗ οὐκ εἶμι ἰκανὸς τὰ ὑποδήματα
 - أَقْوَى-مَنِّي - - الَّذِي لَسْتُ - أَهْلًا-أَنْ - - أَحْمَلُ-جِدَاءَهُ
[G2064](#) [G2478](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2425](#) [G3588](#) [G5266](#)

βαστάσαι. αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ πυρί.
 - هُوَ كُمْ- سَيَعْمَدُ -بِ- الرُّوحِ الأقدس -وَ- النَّارِ
[G0941](#) [G0846](#) [G4771](#) [G0907](#) [G1722](#) [G4151](#) [G0040](#) [G2532](#) [G4442](#)

ونار.القدس بالروح سيعمدكم هو حذاءه. أحمل أن أهلا لست الذي مني، أقوى هو بعدي يأتي الذي ولكن للتوبة، بما أعمدكم أنا

12 οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ; καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα
 الَّذِي - مِذْرَاهُ فِي - يَدِهِ - وَ- سَيَنْقِي - - بَيِّدَرَهُ
[G3739](#) [G3588](#) [G4425](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1245](#) [G3588](#) [G0257](#)

αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σίτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην; τὸ δὲ ἄχυρον
 - وَ- يَجْمَعُ - قَمْحَهُ - إِلَى - الْمُخْرَنِ -وَ- - التَّنِينَ
[G0846](#) [G2532](#) [G4863](#) [G3588](#) [G4621](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0596](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0892](#)

κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστω.
 سَيُحْرِقُهُ بِنَارٍ لَا-تُطْفَأُ
[G2618](#) [G4442](#) [G0762](#)

تطفأ.» لا بنار فيحرقه التبن وأما ألمخزن، إلى قمحه ويجمع بيدرته، وسينقي يده، في رفضه الذي

13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, πρὸς
 حينئذٍ جاء - يسوع من - الجليل إلى - الأردن إلى
[G5119](#) [G3854](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2446](#) [G4314](#)

τὸν Ἰωάννην, τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ.
 - يُوحَنَّا -لِ- يَعْتَمِدُ مِنْ - ه-
[G3588](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0907](#) [G5259](#) [G0846](#)

منه.ليعتمد يوحنا إلى الأردن إلى الجليل من يسوع جاء حينئذ

14 ὁ δὲ <Ἰωάννης> διεκώλυεν αὐτὸν, λέγων, Ἐγὼ χρεῖαν ἔχω ὑπὸ σοῦ
 -وَ- - يُوحَنَّا مَنَعَهُ - قَائِلًا أَنَا مُحْتَاجٌ - مِنْ - ك-
[G3588](#) [G1161](#) [G2491](#) [G1254](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1473](#) [G5532](#) [G2192](#) [G5259](#) [G4771](#)

βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με;
 أَنْ-أَعْتَمِدَ -وَ- أَنْتَ أَتَيْتَ إِلَيَّ -
[G0907](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#)

إلي.» تأتي وأنت منك، أعتد أن محتاج «أنا قائلا: منعه يوحنا ولكن

15 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν <πρὸς> αὐτόν, Ἄφες ἄρτι; οὕτως γὰρ
 ف-أجاب - - يسوع -وَ- قَالَ - هُ - لَأَنَّ-هَكَذَا - الآنَ سَمَحَ -
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G0863](#) [G0737](#) [G3779](#) [G1063](#)

πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι παῖσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφήσιν αὐτόν.
 يَلِيقُ - بِنَا أَنْ-نُتِمَّ كُلَّ الْبِرِّ حينئذٍ سَمَحَ لَهُ
[G4241](#) [G1510](#) [G1473](#) [G4137](#) [G3956](#) [G1343](#) [G5119](#) [G0863](#) [G0846](#)

له.سمح حينئذ بر.» كل نكمل أن بنا يليق هكذا لأنه الآن، «أسمح له: وقال يسوع فأجاب

- 16 βαπτισθεις δε, ο Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος; καὶ ἰδοὺ,
 ف-لَمَّا-اغْتَمَدَ - - يَسُوعُ لِلْوَقْتِ صَعَدَ مِنْ - الْمَاءِ -وَ إِذَا
[G0907](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2112](#) [G0305](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2532](#) [G3708](#)
- ἤνεώχθησαν [αὐτῶ] οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν [τὸ] Πνεῦμα [τοῦ] Θεοῦ
 انْفَتَحَتْ لَهُ - - السَّمَاوَاتِ -وَ رَأَى - رُوحَ - اللّهِ
[G0455](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G2316](#)
- καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν, [καὶ] ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν.
 نَزَلَ -كَ حَمَامَةً -وَ آتِيًا عَلَيْهِ -
[G2597](#) [G5616](#) [G4058](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1909](#) [G0846](#)

عليه، وآتيا حمامة مثل نازلا أله روح فرأى له، أنفتحت قد السماوات وإذا ألهاء، من للوقت صعد يسوع أعتمد فلما

- 17 καὶ ἰδοὺ, φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός μου,
 -وَ إِذَا صَوْتُ مِنْ - السَّمَاوَاتِ قَائِلَةٌ هَذَا هُوَ - ابْنِي -
[G2532](#) [G3708](#) [G5456](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#)
- ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.
 - الْحَبِيبُ الَّذِي بِهِ - سُرَرْتُ
[G3588](#) [G0027](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2106](#)

سررت» به ألهي ألهيب أبني هو «هذا قائلا: السماوات من وصوت